

# 코퍼스 기반 번역연구(CTS) 방법론

이창수

(한국외국어대학교 통역번역대학원)

## Lee, Chang-soo. Methodology of corpus-based translation studies.

The present paper offers an overview of corpus-based translation studies(CTS) with discussions of key concepts and procedures involved in carrying out translation studies employing corpus linguistics techniques. The topics covered in this paper include theoretical background of CTS with particular attention to its relationship with Toury's descriptive translation studies and Even-Zohar's polysystem theory, the merits of CTS, types of corpus used in CTS and research topics relevant to each type, corpus building process including issues of representativeness and annotation, and the array of statistical tests essential for ensuring reliability of research findings.

**Keyword:** corpus-based translation studies (CTS), parallel & comparable corpora, corpus representativeness, annotation, statistics for corpus linguistics.

### ■ 차례

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| I. 들어가는 말             | 1. 통계 분석의 용도 및 중요성                     |
| II. 코퍼스 기반 번역연구의 배경   | 2. 데이터의 정상분포도                          |
| III. 코퍼스연구 단계         | 3. 모수와 비모수 통계                          |
| 1. 번역연구에 사용되는 코퍼스의 종류 | 4. 발생빈도수 비교 통계 검정                      |
| 2. 코퍼스 구축과 연구 분야      | 5. 코더간 일치성 검사(inter-coder reliability) |
| 3. 코퍼스 주석달기           | V. 나가는 말                               |
| IV. 코퍼스 분석 통계검증 방법    |  |

## I. 들어가는 말

본고는 코퍼스를 활용한 번역연구의 배경 및 현황을 살펴보고 실제 연구를 진행할 때 단계별로 고려해야 할 점을 논의하여 국내의 코퍼스 기반 번역연구 활성화 및 방법론적인 발전에 기여하는 데 목적이 있다.

이런 목적 하에 본고에선 코퍼스 기반 번역연구를 진행할 때 유의해야 할 점과 실제 연구과정의 단계 및 각 단계 별로 이루어지는 구체적 활동 등을 논의하고자 한다. 구체적으로 본고의 구성은 다음과 같다.

먼저 II절에선 코퍼스 기반 번역연구의 이론적 배경을 살펴볼 것이다. 그리고 III절에선 코퍼스 연구를 진행하는 과정을 단계 별로 기술하고 각 단계 별로 이뤄지는 활동 및 유용한 텍스트 분석 소프트웨어의 소개 및 장단점 등을 기술하고자 한다. IV절에선 코퍼스 분석에서 필수적인 통계분석에서 유의할 점 및 연구질문과 데이터에 따라 적합한 통계분석법을 선택하는 기준 등을 논의할 것이다.